

**ORTHROS ON SUNDAY, DECEMBER 10, 2017; TONE 2 / EOTHINON 5  
MARTYRS MENAS, EUGRAPHOS & HERMOGENES OF ALEXANDRIA**

VENERABLE THOMAS DEPHOURKINOS OF BITHYNIA; BLESSED ANGELINA BRANCOVICH AND  
HER SON BLESSED JOHN, KING OF SERBIA; JOASAPH, BISHOP OF BELGOROD

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

**“GOD IS THE LORD” IN TONE TWO**

<b>Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (Repeat after verses)</b>	المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَاد بَعْد الإِسْتِيخُونَات)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.	1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO**

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاءُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتِ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.
--	--

**APOLYTIKION OF SS. MENAS, EUGRAPHOS & HERMOGENES IN TONE EIGHT**

*(\*\*When the bodiless one\*\*)*

<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Since they had slain through their abstinence and struggles * the fiery ragings and fierce motions of the passions, * the staunch Martyrs of Christ God laid hold on the graces * to drive off the pains and illnesses of the sick * and work wonders both while living and after death. * Strange indeed is the miracle: * that these bare bones should pour forth * such overflowing streams of cures. * Glory be to our only God.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِنَّ شُهَدَاءَ الْمَسِيحِ، إِذْ أَنْهَمُ أَمَاتُوا بِالْإِمْسَاكِ وَتَنَبَاتِ الْأَهْوَاءِ الْمُحْرِقَةِ وَحَرَكَاتِهَا، نَالُوا نِعْمَةً، لِيَطْرُدُوا أَسْقَامَ الْمَرْضَى، وَيَصْنَعُوا الْعَجَائِبَ فِي الْحَيَاةِ وَبَعْدَ الْمَمَاتِ. فَبِالْحَقِيقَةِ إِنَّهُ لَعَجَبٌ مُسْتَعْرَبٌ أَنْ عِظَاماً مُجَرَّدَةً تُفِيضُ الْأَشْفِيَّةَ، فَالْمَجْدُ لِإِلَهِنَا وَحْدَهُ.
---	--

**RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT**

<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِبَيْدَتِكَ، بَلْ أَظْهِرْ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ،
--	---

<p>Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.</p>	<p>وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصَنَا شَعْباً يَأْتَسَأُ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرب نطلب.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بعد نكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p>Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>SECOND TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)</b> <b>First Kathisma</b></p>	
<p>Verily, the honorable Joseph did bring down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, and laid it in a new tomb. But Thou didst rise in three days, O Lord, granting the world Great Mercy.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Verily, the angel did appear at the tomb, saying to the ointment-bearing women: The ointment is worthy of the dead, but Christ hath been shown to be foreign to corruption. Rather cry ye instead: The Lord is risen, granting the world Great Mercy.</p> <p>(Theotokion of the Resurrectional apolytikion) <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos; for being sealed in purity, and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the Mother who</p>	<p>إنّ يوسف المتقي، أحذر جسّدك الطاهر من العود، ولقنه بالسباني النقيّة وطيبه، ووضعه في قبرٍ جديد. لكنك قمت لثلاثة أيام يا رب مانحاً العالم الرحمة العظمى.</p> <p>المجد للأب والابن والروح القدس.</p> <p>إنّ الملاك قد وقف عند القبر قائلاً للنسوة حاملات الطيب، أمّا الطيب فهو لائق بالأموات، وأمّا المسيح فقد ظهر غريباً عن الفساد، لكن اصرخن قائلات: قد قام المسيح، مانحاً العالم الرحمة العظمى.</p> <p>(والدية طروبارية القيامة) الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين.</p> <p>أسرارك كلها يا والدة الإله تفوق كلّ عقلٍ وتسمو على كلّ مجد. لأنك وأنت مَحْتَمَةُ الطهارة، ومصونة البتولية، عرفت أمّا</p>

<p>didst bring forth the true God. Wherefore, entreat Him to save our souls.</p>	<p>بغير رَيْبٍ، وَوَلَدْتَ الإِلهَ الحَقِيقِي، فَإِليه ائْتَهلي أَنْ يُخَلِّصَ نفوسنا.</p>
<p><b>Second Kathisma</b></p>	
<p>O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tombstone when thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O Lord, glory to Thee.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.</p> <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّكَ بَعَدَمٍ مَنَعَكَ خَتْمَ حَجَرِ القَبْرِ، قَدْ مَنَحْتَ الجَمِيعَ صَخْرَةَ الإِيمَانِ حِينَ ائْتِعَاتِكَ مِنَ القَبْرِ، فِيا رَبِّ المَجْدُ لَكَ.</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ.</p> <p>إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِإِتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَنَحْنُ نُعَيِّدُ مَعَهُمَ لِمَجْدِ وَكِرَامَةِ قِيَامَتِكَ عِيدًا شَائِعًا.</p> <p>فَبِوَساطَتِهِمْ، ائْتِخُ شَعْبَكَ أَيُّها الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَرَ، عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.</p> <p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.</p> <p>أَنْتِ هِيا الفائِقةُ على كُلِّ البَرَكاتِ، يا وَالِدَةُ الإِلهِ العَذراءِ، لِأَنَّ الجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوِاسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثائِنِيَّةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ ائْتَعَتَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينا.</p> <p>فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِئِينَ: مُبارِكُ أَنْتِ أَيُّها المَسِيحُ إِلهُنا، يا مَنْ هَكَذا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE</b></p>	
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبارِكُ أَنْتِ يا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>جَمْعُ المَلائِكَةِ ائْتَهَلُ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشاهَدَتِهِمْ إِياكَ مَحْسوبًا بَينَ الأَمواتِ أَيُّها المُخَلِّصُ، وَداحِضًا قُوَّةَ المَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيانا مِنَ الجَحِيمِ كافَةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبارِكُ أَنْتِ يا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>المَلائِكَةُ اللامِعَةُ عِنْدَ القَبْرِ تَقُوَّةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطِّيبَ بِالدُّموعِ، بِتَرْتِ يا تَلْمِيذاتِ! ائْتِظُرْنَ اللِّخْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ المُخَلِّصَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبارِكُ أَنْتِ يا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جَدًّا، سارَعْنَ إِلى قَبْرِكَ نائِحَاتِ. إِلاَّ أَنَّ المَلائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لُهُنَّ: زَمانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فلا تَبْكِينَ، بلِ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالقِيامَةِ.</p>

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَقِينِ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا المُخْلِصِ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيِّ مَعَ المَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، فَذَقَامَ مِنَ القَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدُّسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدُّسِهِ، ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا العَدْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِي الحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الفَرْحِ عِوَضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإنْسَانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثاً) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>

### THE LITTLE LITANY

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الشَّماس:</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الجوق:</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الشَّماس:</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الجوق:</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>بَعْدَ تِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ الشَّماس: البركاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الإِلَهِ الدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>لَكَ يَا رَبُّ. الجوق:</p>
<p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. الكاهن:</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>آمِينَ. الجوق:</p>

## SECOND TONE RESURRECTIONAL HYAPKOE (Plain Reading)

The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, The Lord is risen and hath granted the world Great Mercy.

إِنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ الْأَلَامِ لِكِي يُطَيِّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّهَا  
المسيحُ الإلهُ، فَشَاهَدْنَ فِي الْقَبْرِ مَلَائِكَةً قَدْ هَلَنَ، لِأَنَّهُنَّ سَمِعْنَ  
مِنْهُم صَوْتًا قَاتِلًا: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ  
الْعُظْمَى.

## SECOND TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

### First Antiphony

+ Behold, O Savior, toward heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.

+ O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.

أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نَحْوَ السَّمَاءِ  
فَخَلِّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيرًا فِي كُلِّ سَاعَةٍ.  
وَأَعْطِنَا قَبْلَ النِّهَايَةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّ تَمَلُّكَ الْخَلِيقَةِ وَتَقْدِيسَهَا وَتَحْرِيكَهَا هُوَ  
لِلرُّوحِ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّهُ إِلَهٌ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهَرِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

### Second Antiphony

+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?

+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* The Holy Spirit is the element of Life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.

لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كَقُوًّا أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا مِنَ الْعَدُوِّ  
قَاتِلِ الْإِنْسَانَ.

يَا أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ، فَلَا تَدْفَعْنِي  
أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُّوسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ  
كَإِلَهٍ يُؤَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهِا وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.

### Third Antiphony

+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.

+ They put not forth their hands to evil, who live the divine life; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.*

إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ، فَلَا تُرْزَعِرُهُمْ  
صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا.

لَا يَمُدُّ الْعَانِشُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا  
يَبْرُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعَصَاةِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى

<p><i>Amen.</i> The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p>دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّ الرُّوحَ القُدُسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، والشُّهَدَاءُ يَتَكَلَّمُونَ بِالْجِهَادِ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ المَعْرِفَةِ.</p>
--	--

### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO

<p><b>Prokeimenon:</b> Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. (2X)</p> <p><i>My Lord and my God, in Thee have I put my trust.</i> Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>بروكيمنون: اِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أُوصِيْتُ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ. (تَعَاد)</p> <p>رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. اِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أُوصِيْتُ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.</p>
--	--

<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restand in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرب نطلب. المرتل: يا رب ارحم. الكاهن: لَأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي القَدِيسِينَ نَسْتَقِرُّ وَنَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ، وَالابْنُ، وَالرُّوحَ القُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
--	--

<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (Twice) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المُرْتَل: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكَ قُوَّتِهِ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
--	--

### THE FIFTH EOTHINON GOSPEL

<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (Thrice) <b>Deacon:</b> Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit. <b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (24:12-35). <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الإنجِيلِ المَقْدَسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبِّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا) الشماس: الحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الإنجِيلِ المَقْدَسِ، الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ القَدِيسِ لُوقَا الإنجِيلِيِّ البَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
---	--

**Priest:** *Let us attend!* At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened. That very day, two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk and are sad?" Then one of them, named Cle'opas, answered him, "Are you only a stranger in Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?" And he said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but him they did not see." And Jesus said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself. So they drew near to the village to which they were going. Jesus appeared to be going further, but they constrained him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So he went in to stay with them. When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, and said, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had

**الكاهن:** في ذلك الزمان قام بطرس وأسرع إلى القبر وتطلع فرأى الأكفان موضوعةً وحدها، فانصرف إلى مقره متعجباً مما كان \* وإن اثنين منهم كانا سائرين في ذلك اليوم إلى قرية تبعد ستين غلوةً عن أورشليم اسمها عمواس \* وكانا يتكلمان أحدهما مع الآخر عن تلك الحوادث كلها \* وفيما هما يتكلمان ويتحاوران دنا منهما يسوع وسار معهما \* ولكن أمسكت أعينهما عن معرفته \* فقال لهما ما هذا الكلام الذي تتحاوران به وأنتم سائران مكتئبين؟ \* فأجاب أحدهما واسمه كلاوبا وقال له أنت وحدك غريب في أورشليم ولم تعلم ما حدث فيها في هذه الأيام؟ \* فقال لهما وما هو. قال له ما يختص بيسوع الناصري الذي كان رجلاً نبياً مقتدياً في العمل والقول أمام الله وجميع الشعب \* وكيف أسلمه رؤساء الكهنة وحكامنا لقضاء الموت وصلبوه \* ونحن كنا نرجو أنه هو المزمع أن يفدي إسرائيل. ولكن مع هذا جميعه فالיום هو ثالث يوم لحدوث ذلك \* إلا أن نساء منا أدشننا لأنهن بكرن إلى القبر فلم يجدن جسده، فأتين وقلن إنهن رأين مظهر ملائكة قالوا إنه حي \* ومضى قوم من الذين معنا إلى القبر فوجدوا كما قالت أيضاً النساء وأما هو فلم يروه \* فقال لهما يا قليلي الفهم وبطيئي القلب في الإيمان بكل ما نطقت به الأنبياء \* أما كان ينبغي للمسيح أن يتألم هذه الآلام فيدخل إلى مجده \* وابتدأ من موسى ومن جميع الأنبياء يُفسر لهما ما يختص به في كل الأسفار \* ثم اقتربوا من القرية التي كانا منطلقين إليها فتظاهروا بأنه منطلق إلى مكان أبعد \* فألزماه قائلين امكث معنا فإن المساء مقبل وقد مال النهار. فدخل ليمكث معهما \* ولما اتكأ معهما أخذ الخبر وبارك وكسر وناولهما \* فانفتحت أعينهما وعرفاه فاختمى هو عنهما \* فقال أحدهما للآخر أما كانت قلوبنا مضطربةً فينا حين كان يخاطبنا في الطريق ويشرح لنا الكتب \* فقاما في تلك الساعة ورجعا إلى أورشليم. فوجدنا الأحد عشر والذين معهم مجتمعين \* وهم يقولون لقد قام الرب في الحقيقة وتراى

<p>happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>لسمعان * فأخذا هُما يُخْبِرَانِ بما حَدَّثَ وكيف عرفاهُ عند كسر الخبز .</p> <p>المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ .</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ المَسِيحِ، فَلنَسْجُدُ لِلرَّبِّ القُدُوسِ، يَسُوعَ المَعْصُومِ مِنَ الخَطَا وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ المُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ المُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ المَسِيحِ المُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَلِيبِ قَدْ أَتَى الفَرَحُ لِكُلِّ العَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، المَوْتَ بِالمَوْتِ حَطَّمَهُ.</p>
<p><b>PSALM 50</b></p>	
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>ارْحَمْنِي يَا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي .</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي .</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ .</p>
<p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ .</p>
<p>For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.</p>	<p>هَاءَ نَذَا بِالْإِثْمِ خُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وُلِدْتَنِي أُمِّي .</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.</p>	<p>لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا .</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.</p>	<p>تَنْضِخُنِي بِالزَوْفِيِّ فَاطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ .</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.</p>	<p>تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ .</p>
<p>Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.</p>	<p>إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي .</p>
<p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</p>	<p>قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي .</p>



Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرَوْحِكَ الْقُدُّوسِ لَا تَنْزِعِيهِ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيِّ اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعْلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَبِّرُ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسِيحٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزْدُلُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبِحِكَ الْعُجُولَ.
<b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ إِلَهُهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.	يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## THE INTERCESSION

Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Martyrs Menas the Most Eloquent, Eugraphos and Hermogenes of Alexandria; Venerable Thomas Dephourkinos of Bithynia; Blessed Angelina Brancovich and her son Blessed John, king of Serbia; and Joasaph, bishop of Belgorod, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الشماس: حَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّفَاقَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرَّسُلِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمَشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغْرِغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَتْنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَندَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفَ الْمَدَنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكَ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ أَسْقَفَ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوْرَجْيُوسَ الْلَابِسِ الظَّفْرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوُدُورُسَ الْتِيْرُونِي، وَثِيوُدُورُسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشَّهَدَاءِ اِغْنَاطْيُوسَ الْمَتُوشِحَ بِاللَّهِ، خِرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعِظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرِبَارَةَ، اِنْسْطَاسْيَا، كَاتْرِيْنَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكِفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْمَتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتُوشِحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فَلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ، وَبِشَفَاعَةِ قَدِيسِيكَ الشَّهَدَاءِ مِينَاسَ، هَرْمُوجَانِيْسَ وَأَفْغْرَافُوسَ؛ وَالْبَارَ تُوْمَا الْبِيْتِيْنِي؛ الطُّوبِيْنَ اِنْجَلِيْنَا بَرَانْكَوْفَشَ وَإِبْنَهَا الْمَطُوبَ يُوْحَنَّا مَلِكَ صَرْبِيَا؛ جُوزَفَ اِسْقَفَ بَلْغْرَادَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

**Chanter:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. *(Repeat 4 times)*

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تعداد أربع مرات)

**Priest:** Through the mercies and compassions and

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَفَاقَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، الَّذِي

<p>love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمين.</p>
---	--

**SECOND TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)**

<p>Thou didst arise from the grave, O Almighty Savior, and Hades seeing the miracle wast astonished, and the dead arose. Creation doth see this and doth rejoice with Thee, whilst Adam joins in exaltation, and the world doth praise Thee forever, O my Savior.</p>	<p>لَقَدْ قُتِمَتْ مِنَ الْقَبْرِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْقَدِيرُ، فَذَهَشَ الْجَحِيمُ لَمَّا رَأَى الْمُعْجِزَةَ، وَالْأَمْوَاتُ بُعِثُوا، وَالْخَلِيقَةُ، لِمُشَاهَدَتِهَا ذَلِكَ، تَفْرَحُ الآنَ مَعَكَ، وَأَدَمُ يَشْتَرِكُ فِي الطَّرْبِ وَالسُّرُورِ، وَالْعَالَمُ يُدَاوِمُ تَسْبِيحَكَ يَا مُخَلِّصِي.</p>
---	---

<p>Thou art the Light of those in darkness; Thou art the Resurrection and the Life of all whom Thou hast raised, having destroyed the power of death, O Savior, and shattered the gates of Hades, O Word. Seeing such wonders, mortals were astonished, and all creation rejoices in Thy Resurrection, O loving One. Therefore, all doth glorify and praise Thy condescension, and the world doth praise Thee forever, O my Savior.</p>	<p>أَنْتَ يَا مُخَلِّصُ نُورُ الْمُظْلَمِينَ، أَنْتَ قِيَامَةُ وَحْيَاةُ كُلِّ الْبَشَرِ. فَقَدْ أَقَمْتَهُمْ كُلَّهُمْ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، سَابِقًا عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَحَاطِمًا أَبْوَابَ الْجَحِيمِ. وَلَمَّا عَايَنَ الْمَائِتُونَ الْمُعْجِزَةَ أَنْدَهَشُوا، وَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا تَفْرَحُ الآنَ مَعًا بِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُ كُنَّا تَنَازِلَكَ وَنُسَبِّحُكَ، وَالْعَالَمُ يُدَاوِمُ تَسْبِيحَكَ يَا مُخَلِّصِي.</p>
---	--

**THE SYNAXARION**

On December 10 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the contest of the holy Martyrs of Christ: Menas the Most Eloquent, Eugraphos and Hermogenes, who suffered martyrdom in Alexandria.

*Verses*

Though Menas when beheaded hath nothing with which to sing,  
He doth muzzle impiety's mouth from its dinning.

Having shown impiety scorn and dishonor, Hermogenes by a sword became a Martyr.  
Enduring the nibs of the swords, O Eugraphos, thou art the swift pen of God, splendidly writing.  
On the tenth, mellifluous Menas gave the sword his neck.

Menas was known for his great learning and eloquence of speech. When a dispute flared up between the Christians and the pagans in Alexandria, Emperor Maximian dispatched Menas to root out the Christians from the city. Menas went and restored peace, but he declared himself a Christian and converted many pagans to the true Faith by his many miracles. Hearing of this, the emperor sent Eparch Hermogenes of Byzantium to punish Menas and to smother Christianity. Hermogenes brought Menas to trial, cut off his feet and tongue, gouged out his eyes, and then cast him into prison. There, the Lord Jesus Himself appeared and healed Menas. Seeing this, Hermogenes was baptized. He began to preach the Christian Faith and was consecrated as Bishop of Alexandria. Then the enraged Maximian went to Alexandria himself and subjected Menas and Hermogenes to cruel tortures. Beholding the bravery of these soldiers of Christ and the miracles of God upon them, Eugraphos, secretary and friend of Menas, cried out to the emperor's face: "I too am a Christian!" All three men were beheaded. Their holy relics, thrown into the sea, miraculously floated to Constantinople, where the bishop, to whom this was revealed in a dream, solemnly met them and honorably buried them in the early fourth century.

On this day, we also commemorate the Venerable Thomas Dephourkinos of Bithynia; Blessed Angelina Brancovich and her son Blessed John, king of Serbia; and Joasaph, bishop of Belgorod. By their intercessions, O Christ our God, have mercy upon us. Amen.

**KATAVASIAS OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE**

<p><b>Ode 1.</b> Christ is born, glorify Him. Christ is come from heaven, receive Him. Christ is on earth, be ye elevated. Sing to the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.</p>	<p>1- الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبَلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أُيْتَهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p><b>Ode 3.</b> Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without transubstantiation, Christ God Who hath been incarnate in these last days of the Virgin, without seed, shouting, O Thou Who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.</p>	<p>3- لِنَصْرُحْ نَحْوِ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا، قَدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.</p>
<p><b>Ode 4.</b> O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it hast sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.</p>	<p>4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُسَبِّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَّى، وَمِنْهُ قَدْ تَبَتَّ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْعِلٍ، أَيُّهَا الْإِلَهِ الْمُنْرَةُ عَنِ الْهَيُولِي، فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبَّ.</p>
<p><b>Ode 5.</b> Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the great Messenger of Thy mind, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.</p>	<p>5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ، بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا لِنُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَنَحْنُ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.</p>
<p><b>Ode 6.</b> The sea-monster did disgorge Jonah from its belly, as it received him safely like a fetus. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption, and without transubstantiation, preserving His Mother without harm.</p>	<p>6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا، وَوُلِدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ، وَحَفِظَتْ وَالِدَتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.</p>
<p><b>Ode 7.</b> The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames: Blessed art Thou, God of our fathers.</p>	<p>7- إِنَّ الْفَنِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ، مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُلْحِدِ، لَمْ يَجْرَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ، لِكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ الْلَهَيْبِ: مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><b>Ode 8. We praise, we bless, and we worship the Lord.</b> Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us offer praise with song, saying: Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.</p>	<p>9- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهِا الرَّبِّ، وَلِنَزِدَّهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>

**MAGNIFICATIONS IN TONE ONE**

<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. <b>Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</b></p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لَأَنَّه نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الأَجْيَالِ .</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لَأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحِمْتُهُ إِلَى جِيلِ فَجِيلٍ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b></p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <b>(Refrain)</b></p>	<p>حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الحِيَاغَ مِنَ الخَيْرَاتِ، وَالأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <b>(Refrain)</b></p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ.</p>
<p><b>Ode 9.</b> <i>Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.</i> I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath laid Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.</p>	<p><b>9- عَظِّمِي يَا نَفْسِي مِنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الأَجْنَادِ العُلُويَّةِ. إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، المَغَارَةَ سَمَاءَ وَالبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالمِدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا، الَّذِي انْكَأ فِيهِ المَسِيحُ الإِلَهِ، غَيْرُ المَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ، فَلنُسَبِّحُهُ مُعْظَمِينَ.</b></p>

**The Little Litany**

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الشَّماس:</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الجوق:</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الشَّماس:</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الجوق:</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious</p>	<p>بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ الشَّماس: البركاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الإِلَهِ الدَّائِمَةِ</p>

Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنه إياك تُسبِّح كلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.

Holy is the Lord our God. ( <i>THRICE</i> )	قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)
Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.	إِرْقَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

### THE FIFTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO

Verily, Christ who is the Way and the Life, after His Resurrection from the dead, accompanied Luke and Cleopas, who had recognized Him at Emmaus, in the breaking of the bread, whose hearts and souls were inflamed as He spake to them in the way, explaining to them from the books about all that He had suffered. Let us, therefore, shout with them crying, Verily, the Lord hath risen and appeared unto Peter.	إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَيَاةُ، مِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، رَافِقَ لَوْقَا وَكَلُوبَا اللَّذَيْنِ قَدْ عُرِفَ مِنْهُمَا فِي عَمَاسِ عِنْدَ كَسْرِ الخُبْزِ، وَاللَّذَيْنِ كَانَتْ قُلُوبُهُمَا وَنُفُوسُهُمَا مُلْتَهَبَةً عِنْدَمَا خَاطَبَهُمَا فِي الطَّرِيقِ، وَفَسَّرَ لَهُمَا الْكُتُبَ عَنْ كُلِّ مَا احْتَمَلَهُ. فَلَنَهْتِفُ مَعَهُمَا صَارِخِينَ: حَقًّا لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ، وَظَهَرَ لِبِطْرُسَ.
--	---

### EXAPOSTEILARION & THEOTOKION FOR THE MARTYRS IN TONE THREE

(\*\**Thou Who as God adornest*\*\*)

With thy fair-spoken discourse * and Godlike wonders, O Menas, * thou drewest thy fellow athlete, * sacred Hermogenes, to thee; * and now with him and Euphragos, * we all extol thee in gladness.	بِأَقْوَالِكَ الْفَصِيحَةِ وَعَجَائِبِكَ الْإِلَهِيَّةِ يَا مِينَا، قَدْ اجْتَدَبْتَ أَرْمُوجَانُوسَ الشَّرِيفَ الْمُجَاهِدَ مَعَكَ. فَمَعَهُ وَمَعَ إِفْغْرَافُوسَ نَمْدُحُكَ بِفَرَحٍ.
O Theotokos Mary, * good fortune for those born of earth, * thou sure protection of sinners, * the only hope we Christians have, * thou art the whole world's salvation: * from the impending fire, save me.	يَا مَرِيَمُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ، سَعَادَةٌ حَظِّ الْأَرْضِيِّينَ وَشَفِيعَةٌ الْخَطَاةِ، وَرَجَاءُ الْمَسِيحِيِّينَ وَحَدِّكَ، وَخَلَاصُ جَمِيعِ الْعَالَمِ، أَنْقِذْنِي مِنْ وَعِيدِ النَّارِ.

### AINOI (PRAISES) IN TONE TWO

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ

hosts. To Thee, O God, is due our song.	التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b>For the Resurrection in Tone Two</b>	
<p><b>Verse 1.</b> <i>This glory shall be to all His saints.</i> All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِرَارِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا تُمَجِّدُكَ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، لِأَنَّكَ بِالصَّلِيبِ قَدْ أَنْبَلْتَ الْمَوْتَ، لِكَيْ تُظَهَرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
<p><b>Verse 2.</b> <i>Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i> Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King Whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Rock of life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him Who is risen, shouting: Glory to Thy bountiful mercies, our Savior, glory to Thee.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. أَجِيبُوا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَنْ الشَّرْطُ أَضَاعُوا الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا يَحْرُسُونَهُ؟ لِمَاذَا الْحَجَرُ لَمْ يَحْفَظْ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ؟ فَمَا أَنْ تُعْطُونَا الْمَدْفُونِ، أَوْ فَاسْجُدُوا مَعَنَا لِلنَّاهِضِ هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لِرَأْفَاتِكَ الْغَزِيرَةِ، يَا مُحَلِّصِنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Verse 3.</b> <i>Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i> Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying: Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. اِفْرَحُوا يَا شُعُوبَ وَابْتَهَجُوا، لِأَنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ جَلَسَتْ عَلَى حَجَرِ الْقَبْرِ، مُبَشِّرَةً إِيَّانَا وَقَائِلَةً: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُحَلِّصُ الْعَالَمِ، وَأَوْعَبَ الْكُلَّ شَذَاءً عَطْرًا. فَافْرَحُوا إِذَنْ يَا شُعُوبَ وَابْتَهَجُوا.</p>
<p><b>Verse 4.</b> <i>Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i> O Lord God, verily, before Thy Conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord Who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all: Glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، إِنَّ مَلَكَاً قَبْلَ الْحَبْلِ بِكَ أَتَى بِالسَّلَامِ إِلَى الْمُمْتَلِئَةِ نِعْمَةً. وَالْآنَ، فَإِنَّ مَلَكَاً أَيْضاً دَخَرَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ رَمْسِكَ الْمَجِيدِ فِي حَالِ قِيَامَتِكَ. فَالْأَوَّلُ بَشَّرَ بِأَمَارَاتِ السُّرُورِ عِوَضَ الْحُزْنِ، وَالثَّانِي كَرَّرَ لَنَا بِسَيِّدٍ مُعْطِي الْحَيَاةَ عِوَضَ الْمَوْتِ. فَلِذَا نَهَيْتُ إِيَّاكَ: أَيُّهَا الْمُحْسِنُ إِلَى الْكُلِّ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Verse 5.</b> <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Verily, the women did sprinkle spices with tears on Thy grave, and their mouths were filled with laughter when they said: The Lord is risen.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ. إِنَّ النِّسْوَةَ نَضَحْنَ طُيُوباً مَعَ دُمُوعٍ عَلَى قَبْرِكَ، فَامْتَلَأَتْ أَفْوَاهُهُنَّ فَرَحاً عِنْدَ قَوْلِهِنَّ قَدْ قَامَ الرَّبُّ.</p>
<p><b>Verse 6.</b> <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i> Let the nations and people, therefore, praise Christ our God Who did suffer crucifixion willingly for our sakes, and did remain in Hades three days. Let them worship His Resurrection from the dead, by which all the ends of the earth were illumined.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِبَعَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. لِنُسَبِّحِ الْأُمَّمَ وَالشُّعُوبَ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا، الَّذِي اخْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَوَلِيَتْ فِي الْجَحِيمِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، وَلِيَسْجُدُوا لِقِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الَّتِي بِهَا اسْتَنَارَتْ كُلُّ أَقْطَارِ الْعَالَمِ.</p>

<p><i>Verse 7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble.</i> O Christ, Thou wast crucified and buried as Thou didst will; Thou didst lead Death captive, being God and Lord, Who granteth the world life eternal and the Great Mercy.</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَيِّ وَلْتَرْتَفِعْ بِدُكِّكَ، وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ صُلِبْتَ وَدُفِنْتَ كَمَا شِئْتَ، وَسَيِّئْتَ الْمَوْتَ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ وَسَيِّدٌ، مَانِحاً الْعَالَمَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works.</i> O transgressors of the law, when ye did seal the stone ye did in truth but magnify to us the miracle, as the guards know; especially since ye persuaded them on the day of His Resurrection from the tomb, that they should say, While we slept the Disciples came and stole Him away; for who would steal a corpse, especially a naked one? Verily, He arose by His own power—for He is God—leaving His coffin in the grave. Come ye, therefore, O Jews, and see how He hath not broken the seals, Who hath trampled down Death, giving to mankind life eternal and Great Mercy.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. يَا عَابِرِي النَّامُوسِ، عِنْدَمَا خَتَمْتُمْ الْحَجَرَ، قَدْ عَظَّمْتُمْ بِالْحَقِيقَةِ لَنَا الْمُعْجَزَ الَّذِي يَعْلَمُهُ الْحَرَّاسُ، وَخَاصَّةً مُذْ زَعَمْتُمْ نَحْوَهُمْ فِي يَوْمِ قِيَامَتِهِ مِنَ الْقَبْرِ لَكِي يَقُولُوا، إِنَّا وَنَحْنُ نِيَامٌ، أَتَى التَّلَامِيذُ فَسَرَقُوهُ. فَمَنْ يَسْرِقُ مَيْتاً لَا سِيِّمًا عُرْيَاناً؟ حَقّاً لَقَدْ قَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، تَارِكاً أَكْفَانَهُ فِي اللَّحْدِ. فَهَلُمُّوا إِذَا يَا يَهُودَ وَانظُرُوا كَيْفَ أَنْتَ لَمْ يَتْلَمْ الْخُتُومَ وَهُوَ الَّذِي وَطِئَ الْمَوْتَ، مَانِحاً جِنْسَ الْبَشَرِ حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>

#### THE FIFTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE FIVE

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> How wise are Thy judgments, O Christ, in that Thou didst grant Peter to understand Thy Resurrection by the coffin wrappings alone; whereas Luke and Cleopas Thou didst accompany conversing; and as Thou didst so Thou didst not reveal Thyself to them, and Thou wast taunted by them as though Thou alone wert a stranger in Jerusalem, not knowing what had happened therein of late. But since Thou ordainest all things in conformity with Thy creation, Thou didst explain to them what the Prophets had uttered concerning Thee, and in the breaking of the bread they knew Thee after their hearts were aflame for Thy knowledge; and when they came together with the Disciples they proclaimed openly the Resurrection, by which have mercy upon us.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. مَا أَعْجَبَ أَحْكَامَكَ الْحَكِيمَةَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَيْفَ مَنَحْتَ بُطْرُسَ أَنْ يَفْهَمَ قِيَامَتَكَ بِالْأَكْفَانِ وَحَدَّهَا. وَأَمَّا لَوْقَا وَكَلَاوُبَا فَخَاطَبْتَهُمَا مُرَافِقاً، وَإِذْ خَاطَبْتَهُمَا لَمْ تُظْهِرْ لَهُمَا نَفْسَكَ فِي الْحِينِ. وَلِذَلِكَ غَيَّرْتَ مِنْهُمَا، كَأَنَّكَ وَحْدَكَ غَرِيبٌ مِنْ أَوْرَشَلِيمَ، إِذْ لَمْ تَعْلَمْ مَا جَرَى فِيهَا أُخِيرًا. لَكِنْ بِمَا أَنْتَ تُدَبِّرُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ بِمَا يُوْفِقُ جِبَلَتَكَ، فَسَرْتَ لَهُمَا مَا نَطَقْتَ بِهِ الْأَنْبِيَاءُ عَنْكَ، وَعِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ عَرَفَاكَ، بَعْدَ أَنْ كَانَتْ قُلُوبُهُمَا قَبْلَ ذَلِكَ مُلْتَهَبَةً إِلَى مَعْرِفَتِكَ. وَهُمَا لَمَّا اجْتَمَعَا بِالتَّلَامِيذِ كَرَزَا بِقِيَامَتِكَ عَلَانِيَةً، فَبِهَا ارْحَمْنَا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوْلَانِ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَنْتَ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقْتَ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِيئِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>



**THE GREAT DOXOLOGY IN TONE FIVE**

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الأبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسِ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأبِّ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأبِّ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهِ الأبِّ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بَعْدِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكَ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمين.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْمِلُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكَ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القُوِّي، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلأَبِّ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمين.

Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ، فَلْنَسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<p><i>These texts have been prepared by <b>St. George Antiochian Orthodox Church</b> 1220 S. 60<sup>th</sup> Court; Cicero, IL 60804 <a href="http://www.stgeorgechi.org">www.stgeorgechi.org</a></i></p> <p><i>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</i></p>	